

Асылбекова Чырашкан Айтмурзаевна, Асылбекова Бермет Алымовна
Доценттин м.а., немис тили жана адабияты кафедрасынын башчысы,
Жалал-Абад мамлекеттик университети,
И.Арабаев атындагы КМУнун Педагогикалык колледжинин окутуучусу
Асылбекова Чырашкан Айтмурзаевна, Асылбекова Бермет Алымовна
И.о. доцента, заведующая кафедрой немецкого языка и литературы,
Жалал-Абадский государственный университет,
преподаватель педагогического колледжа КГУ им.И.Арабаева
Asylbekova Chyrashkan Aitmurzayevna, Asylbekova Bermet Aymovna
Acting Assistant Professor, Head Department of German And Literature,
Jalal-Abad State University,
teacher of pedagogical college Arabaev Kyrgyz State University

КЫРГЫЗ ТИЛИНИН ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК СОМАТИЗМИ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОМАТИЗМЫ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА

PHRASEOLOGICAL SOMATISMS OF KYRGYZ LANGUAGE

Аннотация: Макалада кыргыз тилинин фразеологиялык соматизмдери дүйнөнү түшүнүүнүн негизги каражаттарынын бири катары каралат. Фразеологиялык бирдиктерди изилдөө азыркы кыргыз тилинде абдан актуалдуу тема. Ал белгилүү кыргыз тилчилеринин ысымдары менен байланыштуу. Кыргыздын соматикалык фразеологиялык бирдиктерин улуттук-маданий өзгөчөлүктөрү жагынан карап чыгуу, соматикалык фразеологиялык бирдиктердин контекстинде кыргыз тили кыйла фразеологиялык тил экендигин көрсөттү. Бул белгилердин өзүнчө мотивациясында көрсөтүлгөн сапаттык факторлор менен дагы тастыкталат: көкүрөк, ич, бут, таман - жана эки белгинин жайылышы: бөйрөк жана ичегилер жана сандык факторлор. Ошондой эле, макалада дүйнөнүн бардык тилдеринде фразеологиялык бирдиктерде маданияттын соматикалык кодексине таандык мындай компоненттер бар экендигин көрсөткөн анализ баяндалган, анткени адам денеси курчап турган чындыкты билүүнүн жана түшүнүүнүн булагы болуп илгертен бери келген.

Аннотация: В статье рассматриваются фразеологические соматизмы кыргызского языка как одно из главных средств познания мира. Изучение фразеологизмов очень актуальная тема в современном кыргызском языке. Оно связано с именами известных кыргызских языковедов. Рассмотрение кыргызских соматических фразеологизмов в аспекте национально – культурной специфики показало, что кыргызский язык в разрезе именно соматических фразеологизмов является более фразеологизированным языком. Это подтверждается как качественными факторами, выразившимися в отдельной мотивированности признаков: грудь, живот, нога, подошва – и в превалировании двух признаков: почка и кишки, так и факторами количественными. Также, в статье описывается анализ, который показывает, что во всех языках мира во фразеологизмах присутствуют такие компоненты, которые принадлежат соматическому коду культуры, поскольку тело человека с древних времен является источником познания и осмысления окружающей действительности.

Summary: The article considers phraseological somatisms of the Kyrgyz language as one of the main means of knowing the world. The study of phraseologisms is a very relevant topic in the modern Kyrgyz language. It is associated with the names of famous Kyrgyz linguists. Consideration

of Kyrgyz somatic phraseologisms in the aspect of national-cultural specificity showed that the Kyrgyz language in the context of somatic phraseologisms is a more phraseologized language. This is confirmed both by qualitative factors expressed in the separate motivation of the signs: the chest, abdomen, leg, sole - and in the prevarication of two signs: the kidney and intestine, and quantitative factors. Also, the article describes an analysis that shows that in all languages of the world in phraseologisms there are such components that belong to the somatic code of culture, since the human body from ancient times is a source of knowledge and understanding of the surrounding reality.

Негизги сөздөр: фразеологиялык бирдиктер, бириккен сөздөр, семантика, фразеологиялык айкалыш, маанинин өтүшү, метафоризация, фразеологиялык курам, бирдик.

Ключевые слова: фразеологизмы, сложные слова, семантика, фразеологическое сочетание, переноса значения, метафоризация, фразеологический состав, единица.

Key words: phraseologisms, complex words, semantics, phraseological combination, meaning transfer, metaphorization, phraseological composition, unit.

Самый первый ученый, кто в кыргызском языкознании обратил своё внимание на проблему фразеологизмов, Ж.Б. Шукуров начал с изучения фразеологизмов, сопоставив их со сложными словами. Сложные слова, обладающие целостной семантикой, есть не что иное как фразеологическое сочетание, образованное в результате переноса значения, например: изин суутпоо (букв.: след не простыл) [13.с.86].

Фразеологические соматизмы образуются в кыргызском языке в результате метафоризации и сравнения: көз салуу (букв.: положить глаз; - иметь в поле зрения); оозу менен орок оруу (букв.: ртом жать серпом; - болтать всякий вздор). Ученые Кыргызстана едины в разрешении главного вопроса фразеологии — это структурно – семантической классификации. Опираясь на мнения российских ученых, а в первую очередь на точку зрения академика В.В. Виноградова, наши ученые выделяют во фразеологическом составе кыргызского языка четыре вида фразеологических единиц:

- 1) фразеологическое сращение – фразеологиялык ширемме,
- 2) фразеологическое единство – фразеологиялык бирдик,
- 3) фразеологическое сочетание – фразеологиялык тизмек, и
- 4) фразеологическое выражение – фразеологиялык туюнтма [5.с.29-30; 2. с.105; 4.с.31-32].

1) Кыргызское фразеологическое сращение мотивируется переносным значением фразеологических единиц, так как отсутствует всякая семантическая связь между ее значением и суммой значений составных компонентов фразеологических единиц, например: Каш кайтаруу – каршылык кылуу, тең тайлашуу, кыр көрсөтүү (возражать, противодействовать, показывать нором) [6.с.258];

Тиш каккан – көптү көргөн, такшакан, дасыган, бир далай жашка келип калган, далайды башынан өткөргөн (много повидавший на своем веку, много поживший; много испытавший в свои немолодые годы) [6.с.447].

2) Кыргызское фразеологическое единство мотивируется наличием семантической связи между целостным значением фразеологизма и значениями составных компонентов, например: ийне-жибине чейин – до конца (букв.: до иголки и нитки), көз-ачып жумганча – быстро (букв.: пока открыть и закрыть глаз) [4.с.31].

3) Кыргызское фразеологическое сочетание мотивируется таким целостным значением, которое образовано одним переносным значением компонента, а другим прямым, например: Баш бол – возглавлять [14.с.118];

Айткан тилди албайт – он не внемлет тому, что ему говорят [14].

4) Хотя мы и отметили, что в кыргызской фразеологии выделяется фразеологическое выражение – фразеологиялык туюнтма [7.с.29; 8.с.5-6; 9.с.7-8].

Кыргызское фразеологическое выражение рассматривается как фразеологизованное словосочетание, компоненты которого образуют в сумме некое единое значение. Видимо, к данному виду фразеологических единиц можно причислить устойчивых словесных комплексов, с семантикой афоризмов, пословицы, поговорку и разные устоявшиеся в кыргызском языке сочетания слов; например: Карыга-урмат, балага-кызмат – Старому –почет, молодому-работа; Ачуу-душман, акыл-дос, акылына акыл кош – Злоба-враг, ум-друг, будь благоразумен [14.с.38].

Что же касается конкретно соматических фразеологизмов, то под ними в кыргызской фразеологии понимаются устойчивые словесные комплексы, со значением, включающем в себя названия частей и органов человеческого тела, которые при коммуникации помогают к невербальному общению [10; 11]. В кыргызской фразеологической единице её компоненты группируются вокруг обозначений частей человеческого тела [1.с.5; 3.с.5].

В кыргызском языкознании нам повстречалась одна специальная работа – большая статья в научном сборнике, в которой была затронута проблема соматической лексики и фразеологии. Автор анализирует мотивированность цельнооформленных лексем частями человеческого тела не только в кыргызском языке, но и некоторых других тюркских языках, например: от слова «ич» - нутро, живот являются производными «ичкур» - поясok одежды, «ичтон» - нижнее белье [12.с.216]. Ученый понимает при этом соматические фразеологизмы как такие фразеологические единицы, составными компонентами в которые входят наименования частей человеческого тела. Очень велик удельный вес в кыргызском языке фразеологизмов, которые группируются вокруг опорных наименований частей человеческого тела (до 30%): кулак – ухо, бет – лицо, мандай – лоб, боор – печень, тил – язык, көз – глаз, кол – рука, баш – голова и др. [12.с.251]. Автор насчитал в кыргызской группе соматических фразеологизмов «...1480 фразеологизмов, одним из компонентов которых является название части человеческого тела и животных. Они составляют около 30 процентов всех фразеологизмов. Такой удельный вес соматических фразеологизмов во фразеологическом составе кыргызского языка объясняется прежде всего тем, что слова, именующие части тела, относятся к древнейшему пласту лексики. Они характеризуются устойчивостью, большой частотой употребления, разветвлённостью семантической структуры» [12.с.251].

Предварительное изучение фразеологизмов, имеющих в кыргызском языке своём составе соматические компоненты, показывает, что они могут быть представлены во всех четырех видах фразеологического единства.

1) Во фразеологических сращениях соматические фразеологизмы проявляют немотивированные значения. Например:

Мандай тери – өз эмгеги менен тапкан нерсе, иштеп тапкан акысы, накта эмгегинен жарапган үлүшү (заработанные своим собственным трудом; собственный труд, в который вложена вся деятельность); букв. Пот на лбу) [6.с.359]; Согончогул канабай, көрбөдүм перзент баланы – (фольк.) пятки мои кровью не покрывались, не имела я детей [14.с.150].

2) Фразеологические единства также включают в свой состав соматические фразеологические единицы, в которых связь семантик всего фразеологизма и суммы составных компонентов в некоторой степени прослеживается. Например:

Душманга бел алдырба – не показывай перед своим врагом своей слабости [14.с.126]; курсак – ненасытное брюхо, обжора [14.с.450];

3) Фразеологические сочетания, в которых наличествует только одно

переосмысленное значение только одного составного компонента, таким же образом включают в свой состав соматические фразеологизмы. Например:

Баш байлап – решительно, энергично; букв. повязав голову [14];

Бет-бетинен кеткен – разошлись кто куда [14].

4) Фразеологические выражения, состоящие целиком из слов со свободным значением, но проявляющие тенденцию быть воспроизводимыми, тоже содержат в своём составе соматические фразеологические единицы.

Например:

Баш - акылдын кабы, көз – жандын айнеги – (погов.) голова – сосуд ума, глаз – зеркало души [14.с.154]. Каш-кабагын астында – көз алдында, жанында (под присмотром, рядом) [6.с.258].

Проведенный анализ показывает, что во всех языках мира во фразеологизмах присутствуют такие компоненты, которые принадлежат соматическому коду культуры, поскольку тело человека с древних времен является источником познания и осмысления окружающей действительности. Одним из основных принципов образования фразеологических соматизмов является чувственно-рациональный принцип. Соматизмы в лексических системах являются особыми единицами, составляющими подсистему фразеологии и являющимися важным средством формирования языковой картины мира. И потому думается, что наша работа внесет определенный научный вклад не только в кыргызскую фразеологию, но и в изучение кыргызских фразеологических соматизмов.

Список использованной литературы:

1. Абдыкаимова О. С. Функционально-семантическое и структурно-семантическое исследование соматических фразеологизмов (на мат. кырг. и нем. яз.): Автореферат дис. канд. филол. наук. – Бишкек, 1992. – 20 с.
2. Дыйканов К. Кыргыз тилинин фонетикасы: Кырг. филол. жана журн. Фак-ри үчүн. – 3 басылышы. – Бишкек: Кырг. мамл. ун-ти, 1991. – 122 б.
3. Кармышаков А.О. Соматические фразеологизмы в русском и кыргызском языках: Автореферат дис. канд. филол. наук – Бишкек, 1992. – 24 с.
4. Кыдыев К. Современные аспекты исследования в области фразеологии (метод. Разр. К спецкурсу для студ. Филол. фак-та). – Бишкек: 1999. – 34 с.
5. Осмонова Ж. Идиомы в киргизском языке: Автореферат дис. канд. филол. наук – Фрунзе, 1969. – 28 с. Осмонова Дж. Идиомы в киргизском языке (на кирг. Яз.) – Фрунзе: Илим, 1972. – 226 с.
6. Осмонова Ж. ж.б. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү/ Ж.Осмонова, К.Конкобаев, Ш. Жапаров – Бишкек: КГМУ, 2001. – 519 б.
7. Осмонова Ж. Идиомы в киргизском языке: Автореферат дис. канд. филол. наук – Фрунзе, 1969. – 28 с. Осмонова Дж. Идиомы в киргизском языке (на кирг. Яз.) – Фрунзе: Илим, 1972. – 226 с.
8. Осмонова Ж. Сөз башы.// Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү/ Ред. Ж. Осмонова. – Фрунзе: Илим, 1980. – с. 3-17.
9. Осмонова Ж. Кыргыз тилинин фразеологиясы. – Каракол: К. Тыныстанов атындагы Ысыккөл мамл. ун-ти, 2007. – 177 б.
10. Сартбекова Н.К., Саринжиева Н.Ж. Сущность и проблемы невербальной коммуникации. / Вестник Кыргызского национального аграрного университета. №2 (24) Международная научно-практическая конференция «Перспективы и проблемы

профессионального образования в Центральноазиатских странах» 9-10 июля 2012 год. С. 296-301.

11. Сартбекова Н.К. Коммуникативная деятельность студента в процессе изучения английского языка (статья). / Вестник КГУ.им.И. Арабаева. Выпуск 2 (2012) Серия: педагогика и психология. Международная научно-практическая конференция: «Наследие просветителей в культуре, образовании и их влияние на современность», посвященной 130-летию Эшенаалы Арабаева. с.362-364. г. Бишкек 2012.

12. Толубаев М. Названия частей тела человека в киргизском языке// Сыдыков С., Мусаев С., Дыйканова Ч., Толубаев М. Кыргыз тилинин тарыхый лексикасынын очерктери./ Жооптуу ред.: Б. Орузбаева, Ч. Жумагулов. – Бишкек: Илим, 1991. – Б. 213 – 259.

13. Шукуров Ж.Б. Кыргыз тилиндеги татаал сөздөр. – Фрунзе: АН Кирг. ССР, 1955. – 248 с.

14. Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь. Около 40000 слов. кн. I. А-К. – М.: Советская энциклопедия, 1985. – 503 с.

Рецензент: д.филол.н., профессор Сартбекова Н.К.